

Estrategias pragmáticas e interculturales en la interacción comunicativa oral en ELE, variantes latinoamericanas

JESSICA ELEJALDE GÓMEZ

1. Introducción

El estudio empírico sobre *las estrategias de aprendizaje* para la adquisición de lenguas segundas y extranjeras (en adelante ASL) se ha orientado a la identificación, tratamiento y desarrollo de estas en el plano cognitivo, metacognitivo, social y afectivo. Si bien, gran parte de la investigación se ha enfocado al reconocimiento de las estrategias que permitan identificar y conocer los aspectos lingüísticos concernientes a la lengua en cuestión, pocos son los estudios relacionados con las estrategias que posibilitan *la comunicación y el uso* de la lengua según el contexto, los ámbitos y situaciones de la cotidianidad, como por ejemplo, las conversaciones espontáneas, formales e informales.

Ahora bien, teniendo en cuenta la complejidad del sistema lingüístico, se consideró para esta investigación la habilidad oral desde las perspectivas de la comprensión y producción en la interacción oral entre hablantes nativos y aprendices del español como lengua extranjera. En este punto, se debe destacar la relevancia del presente estudio hacia la contribución que hace la implementación de las estrategias pragmáticas e interculturales al mejoramiento de la producción oral, posibilitando una comunicación e interacción oral fluida, precisa y adecuada al contexto. En este marco, el siguiente trabajo tiene como objetivo presentar los resultados del estudio experimental que se llevó a cabo en el aprendizaje del español como lengua extranjera (en adelante ELE), que tuvo como finalidad principal investigar la contribución que hace la implementación de estrategias pragmáticas e interculturales a la producción oral de aprendices de ELE en variantes latinoamericanas.

A continuación se exponen brevemente los supuestos teóricos que fundamentan la intervención lingüística sobre la producción oral de aprendices, las estrategias pragmáticas e interculturales, el estudio experimental, los resultados y análisis de los mismos.

2. Marco de referencia

A continuación se presentan los referentes teóricos que sustentan el presente trabajo de investigación.

2.1. La interacción comunicativa oral: la producción oral de aprendices de segundas lenguas

El contexto que favorece una interacción comunicativa oral para un aprendizaje efectivo depende de las condiciones que propicien un ambiente natural comunicativo entre hablantes nativos, hablantes no nativos expertos y el aprendiz de lengua. Si bien la interacción comunicativa oral cumple un rol importante durante el proceso de aprendizaje de una lengua, es importante resaltar las funciones que deben desarrollarse en el aprendiz para lograr una producción oral con fluidez, precisión y adecuación. En cuanto a estas tres características, debe señalarse que, según Scarcella y Oxford (1992), la fluidez significa la habilidad para producir intervenciones orales con propiedad y dominio lingüístico en diversos contextos comunicativos. En adición a esta concepción, Fillmore (1979) también refiere a la habilidad creativa e imaginativa del aprendiz para sortear los diversos contextos en los que se produce la conversación oral.

Con respecto a la precisión, tal como lo mencionan Scarcella y Oxford (1992), corresponde al autocontrol que tiene el aprendiz sobre la correcta utilización de la gramática, el uso apropiado del vocabulario y la pronunciación adecuada. Y, finalmente, en relación con la adecuación, se refiere al hecho de que el aprendiz es capaz de adecuar el enunciado según el contexto comunicativo, las distancias sociales entre los interlocutores y las normas sobre cortesía en la comunidad hablante. Expuestas estas características, entonces, se debe destacar que las tres principales funciones corresponden a: potenciar la fluidez, la precisión, la concienciación (*noticing*) sobre las lagunas que percibe el aprendiz entre lo que desea decir y lo que realmente puede decir; por otra parte, la función sobre la comprobación de hipótesis (*hypothesis testing*), donde la producción de la oralidad es una forma de comprobar la comprensión del mensaje o, en su defecto, la corrección lingüística. Y finalmente, la función metalingüística (*conscious reflection*), donde el estudiante puede reflexionar sobre el sistema lingüístico adquirido (Arnaiz y Peñate, 2004).

Por otra parte, la producción oral presenta, además, la demarcación de diversos fenómenos recurrentes durante la interacción comunicativa. Estos

fenómenos ocurren durante las conversaciones entre hablantes nativos y aprendices, cuya interferencia resulta negativa en cuanto a la comprensión e interpretación del mensaje oral por parte del interlocutor, lo que se convierte en una situación incómoda tanto para el aprendiz como para el hablante nativo (Kasper y Rose, 2002; Andión Herrero, 2003; Jauregi, Canto y Ros, 2006; Galindo Merino, 2006; Pflieger y Simon, 2010). A continuación se describe el principal fenómeno: la transferencia pragmática.

- *La transferencia pragmática:*

La transferencia refiere ‘a la tendencia de los aprendices a trasladar los rasgos (fonéticos, morfológicos, sintácticos, léxicos y pragmáticos) de su lengua materna a la lengua meta’ (Galindo Merino, 2006). Posteriormente, investigaciones desarrolladas sobre interlengua (Selinker, 1972; Corder, 1960; Galindo Merino, 2006) indican que la transferencia puede ser positiva cuando la lengua materna del estudiante facilita la adquisición de las estructuras o el léxico de la lengua meta. Ahora bien, cuando la transferencia es negativa, conlleva a errores más conocidos como los falsos amigos, la hipercorrección, las sobregeneralizaciones y la omisión o adición de palabras o frases innecesarias (Quiñones, 2009).

Otros estudios empíricos han determinado que los fenómenos relacionados con el uso de los pronombres, la forma de atenuación y los elementos culturales, se transfieren a la lengua que se aprende. Por ejemplo, las lenguas románicas presentan en los actos de habla una atenuación del estilo directo o imperativo. Por el contrario, los europeos pueden llegar a ser demasiado directos, lo que ocasiona dentro del aprendizaje de una lengua románica (por ejemplo, español) un choque cultural que podría ocasionar malentendidos y un rechazo por parte del hablante nativo hacia el aprendiz (Galindo Merino, 2006). De la misma manera, las normas socioculturales que rigen nuestras actuaciones lingüísticas en la lengua nativa nos aportan una óptica especial desde la cual juzgamos no solo a quienes comparten el idioma sino también al resto de las personas sin que seamos conscientes de ello. (Andión Herrero, 2003; Galindo Merino, 2006; Martínez, 2006; Jauregi, Canto y Ros, 2006).

2.2. Las estrategias de aprendizaje para segundas lenguas

El estudio referente al uso de estrategias de aprendizaje para lenguas extranjeras se ha orientado a determinar cuáles son las razones por las cuales un aprendiz es más exitoso que otros (Liu, 2010; García y Ferreira, 2010). Los resultados arrojaron que el aprendizaje no solo depende de las motivaciones o aptitudes para adquirir la lengua, sino que también es necesaria la aplicación de técnicas de aprendizaje efectivas individuales de cada aprendiz: las estrategias (Cohen, 2006).

Según Oxford (1989) *las estrategias de aprendizaje* son conductas o acciones que emplea el estudiante para hacer de su aprendizaje un proceso más exitoso, autónomo y agradable. Por otra parte, Cohen (2006) señala que las estrategias son pensamientos conscientes o semiconscientes que el aprendiz de lengua emplea frecuentemente con la intención de enriquecer su conocimiento y actuación en la segunda lengua. El autor divide las estrategias en dos grupos: (1) estrategias para el aprendizaje de la lengua (cognitivas, metacognitivas, sociales y afectivas), y (2) estrategias para el uso y comunicación de la lengua (Blitvic, 2006; Liu, 2010).

El segundo grupo de clasificación, *las estrategias para el uso y comunicación de la lengua*, se utiliza para la optimización del uso apropiado de cualquier cantidad de información sobre el sistema lingüístico (gramatical, pragmático y cultural) adecuado al contexto y pertinente a la situación comunicativa. Estas estrategias corresponden a la recuperación de información, el reconocimiento de estructuras lingüísticas para el uso de los actos de habla en conjunto con las normas de cortesía verbal y la comprensión del almacenamiento lingüístico del estudiante de lenguas en relación con las situaciones comunicativas.

Entre algunos estudios sobre *estrategias de uso y comunicación* se debe destacar el entrenamiento para estrategias pragmáticas del español (Cohen, 2008)³³. A continuación se describen brevemente las categorizaciones y contextualizaciones sobre lo que refiere a cada una de las estrategias mencionadas.

³³ Disponible en: <<http://www.carla.umn.edu/about/profiles/Cohen.html>>.

- *Estrategias pragmáticas*

El MCER (Consejo de Europa, 2001) refiere a las funciones que permiten al aprendiz utilizar efectivamente el reconocimiento de los diversos ámbitos en los que se debe desenvolverse (personal, académico o laboral). Además plantea otros aspectos importantes, tales como la identificación de las distancias sociales, los actos de habla y los registros de habla según los parámetros sociales impuestos por la sociedad y cultura de la lengua meta. En consonancia con ello, autores como Cohen (2006), Jauregi (2005), Jauregi, Cantos y Ros (2006) Jauregi y Bañados (2008) indican además la importancia de la negociación y la reflexión sobre los diferentes niveles y dimensiones de la lengua que se aprende.

El Instituto Cervantes plantea como concepto de estrategia pragmática todos los recursos (tanto verbales como no verbales) que el aprendiz de lenguas utiliza de forma consciente para construir e interpretar los mensajes orales de forma apropiada al contexto. 'Las *tácticas y estrategias pragmáticas* son componentes, por lo tanto, de la dimensión pragmático-discursiva de la lengua'³⁴. En otras palabras, las estrategias pragmáticas contribuyen a la identificación de las características propias de la situación comunicativa, la selección del registro de habla adecuado, la precisión léxica y gramatical, para, finalmente, producir discursos orales que permitan establecer un puente de comunicación con el entorno social.

- *Estrategias interculturales*

Aun cuando la definición de interculturalidad depende del contexto en el que se delimita, para la presente investigación se considera la perspectiva planteada por autores como Iglesias (2003), Pflieger y Simón (2010), adaptados igualmente bajo la delimitación del MCER (Consejo de Europa, 2001). Partiendo de la premisa de que la lengua y la cultura son un binomio indisoluble, la interculturalidad se plantea como un diálogo horizontal, que permite el reconocimiento tanto de la cultura materna como de la cultura meta a la que se

³⁴ Definición planteada por el Instituto Cervantes en el Diccionario de términos clave ELE.

Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/tacticasestrategpragma.htm.

enfrenta el aprendizaje de lenguas. El enfoque actual de la enseñanza y aprendizaje de lenguas va unido a la comprensión de la cultura de la cual la lengua en cuestión es portadora (Pfleger y Simón, 2010).

Las estrategias interculturales más relevantes son: conciencia de la identidad cultural (cultura materna), percepción de las diferencias culturales entre la cultura meta y la materna, aproximación cultural a la lengua meta, reconocimiento de la diversidad cultural (cultura materna vs. cultura meta), y adaptación e integración voluntaria a la interculturalidad. Estas estrategias se conceptualizan a través de la empatía, la curiosidad, la apertura a las nuevas concepciones, la disposición favorable, la tolerancia a la ambigüedad y la regularización de los factores afectivos (estrés cultural, desconfianza, prevención).

Para cada conceptualización se tiene en cuenta el proceso por parte del estudiante, su progreso en la expansión lingüística e intercultural a través del reconocimiento de las diferencias culturales en la producción oral del aprendiz.

3. El estudio experimental

Para determinar la efectividad de la implementación de estrategias pragmáticas e interculturales para el mejoramiento de la producción oral de aprendices de ELE, se llevó a cabo un estudio experimental con un diseño de series cronológicas, con la aplicación de un pretest y un posttest y con un grupo de control. El estudio experimental se dividió en tres etapas: antes, durante y después, las cuales se explican en la sección metodología.

La pregunta que condujo esta investigación corresponde a: ¿contribuye un entrenamiento en estrategias pragmáticas e interculturales al mejoramiento de la producción oral de aprendices de español como LE? De igual manera, el planteamiento de la hipótesis se enunció de la siguiente manera:

Hipótesis: un entrenamiento en estrategias pragmáticas e interculturales contribuye al mejoramiento de la producción oral de los estudiantes de español como LE.

3.1 Metodología

- *Muestra*

La muestra estuvo compuesta por dieciséis estudiantes de intercambio de los programas de pregrado de la Universidad de Concepción. Del total de los participantes, ocho sujetos corresponden al género femenino y el resto al

masculino. Las edades de los participantes oscilaron entre diecinueve y veintiséis años aproximadamente. Las nacionalidades de los sujetos correspondían a: alemanes, estadounidenses, haitiano y brasilera. El nivel al que pertenecieron los estudiantes se determinó a partir de la implementación de la prueba CELE del programa ELE-UdeC³⁵. Esta prueba arrojó los siguientes datos: siete (44%) participantes pertenecen al nivel básico A2, y nueve (56%) al nivel intermedio B1. La distribución de los sujetos se realizó aleatoriamente (hombres y mujeres) entre el grupo de control y el grupo experimental, cada uno con ocho participantes.

- **Grupo experimental:** los sujetos reciben la intervención lingüística propuesta para la implementación de las estrategias pragmáticas e interculturales.
- **Grupo control:** recibieron instrucción formal sin implementación de la intervención lingüística.

3.2 Instrumentos para la recolección de los datos

A continuación se describen brevemente los instrumentos utilizados para la recolección de los datos:

- **Pretest oral:** Se implementó en ambientes naturales con una observación y registro grabado de las cualidades de la producción oral y adecuación pragmática para evaluar el desempeño de la producción oral del aprendiz sin la presión de la evaluación formal (Gass y Mackey, 2007). Consistió en realizar una convivencia de bienvenida donde se llevó a cabo una actividad para compartir, en la que participaron dos personas de nacionalidad chilena.
- **Posttest oral:** Se aplicó un posttest oral que se realizó una semana después de la finalización de la intervención lingüística: se utilizó el mismo instrumento en ambientes naturales. Consistió en realizar una convivencia de despedida bajo los mismos parámetros planteados en el pretest oral.

³⁵ Programa de español para extranjeros de la Universidad de Concepción, modalidad presencial y con certificación académica de evaluación de competencia comunicativa. Disponible en: <<http://ele.udec.cl>>.

3.2.1 Descripción de la intervención lingüística

La intervención se diseñó bajo entrenamientos de estrategias para el aprendizaje, propuestos por los autores Cohen (1998), y García y Ferreira (2010). El objetivo principal condujo al desarrollo de las estrategias pragmáticas e interculturales para el aprendizaje del español, cuya finalidad era potenciar el mejoramiento de la producción oral en interacciones comunicativas orales. En este sentido, se puso énfasis en las reflexiones de corte pragmático e intercultural para la adecuación de la lengua en uso a cualquier contexto o situación comunicativa. El tiempo de exposición de la intervención lingüística fue de ocho sesiones en una modalidad presencial. La duración de cada sesión correspondió a tres horas con un descanso intermedio de veinte minutos.

3.2.2. Descripción de las actividades

Para medir y verificar la efectividad del proceso de intervención lingüística, ambos grupos tuvieron la aplicación del pretest y un postest de tipo oral y la prueba escrita de conocimiento teórico. La intervención lingüística fue integrada al programa de la asignatura de español para extranjeros de la Universidad de Concepción (ELE-UdeC) y participaron los dos grupos (control y experimental). En consonancia con cada una de las fases del entrenamiento, las actividades se describen a continuación:

- ***Antes: diagnóstico inicial***

Los sujetos recibieron la aplicación del pretest oral y la prueba escrita de conocimiento teórico. Luego se hizo la introducción al entrenamiento donde se explicó la finalidad y los componentes de la intervención.

- ***Durante: comienzo del entrenamiento en estrategias pragmáticas e interculturales***

Se inició la intervención de entrenamiento, el cual se desarrolló en las siguientes fases:

Modelamiento inicial: el profesor dio una instrucción formal sobre las estrategias pragmáticas e interculturales y su importancia en el acto comunicativo a los dos grupos. Luego, el grupo experimental realizó actividades grupales sobre la búsqueda en internet y la lectura de un texto en pdf. El grupo de control solo recibió la instrucción.

Práctica guiada: esta fase consistió en la presentación de las normas de cortesía del español latinoamericano. Los sujetos del grupo experimental debían investigar sobre la cortesía en el español latinoamericano en internet y, posteriormente, hacer la lectura de un texto en pdf sobre las normas, con algunos ejemplos de video. Acto seguido, los sujetos debían presentar una exposición sobre los aspectos más importantes de los elementos constituyentes de la cortesía y relacionarlos con la cultura materna. Adicionalmente, se le indicó al grupo experimental una página web de entrenamiento en estrategias pragmáticas de Andrew Cohen (CARLA, 2002), para la investigación del tema. Para la exposición también debían presentar ejemplos sobre normas de cortesía propias de la lengua y cultura materna. El grupo de control solo realizó la lectura del texto sobre cortesía.

Consolidación: Se realizó la tarea de producción oral intercultural y pragmática bajo la técnica de resolución cooperativa, la cual se estableció de la siguiente manera:

Actividad intercultural (Chile/Colombia) Grupo experimental: Se reunieron en equipos de cuatro personas, se les hizo entrega del texto en pdf, visualizado en los computadores personales de los estudiantes, sobre los actos de habla y su definición, y fue leído por cada una de las personas integrantes; luego de la lectura, uno de los dos invitados (colaboradores del programa ELE-UdeC con nacionalidad chilena y colombiana) exponía el uso de los actos de habla en su país, y cada uno de los integrantes también explicaba cómo se usaban en su país de origen. Después se transmitieron varios videos sobre cortesía (peticiones, conversaciones, rechazos) de diferentes países y se les dio la instrucción de interactuar en las páginas web señaladas en el pdf, donde debían escuchar y leer frases neutras en español y el dialecto de las mismas en diferentes países de Latinoamérica. Al finalizar, plantearon las conclusiones sobre los diferentes aspectos culturales y pragmáticos que influenciaban el uso de la lengua, las cuales fueron presentadas en un póster tamaño carta y en una exposición oral. El grupo de control solo leyó el texto en papel.

Práctica independiente: se realizó la actividad sobre interpretación de videos escrita con la técnica de resolución cooperativa de situaciones comunicativas del español latinoamericano cotidianas donde el sujeto debía reconocer los usos de la pragmática (cortesía y actos de habla), y la actividad sobre máximas conversacionales, donde pusieron a prueba sus conocimientos sobre el principio de cooperación y las máximas conversacionales. Los sujetos contestaron un cuestionario escrito sobre los videos, relacionando cada pregunta con su cultura y lengua materna. El grupo de control solo observó los videos.

Aplicación de la estrategia a nuevas tareas: Se entregó el último texto en pdf en el que la actividad principal era el desarrollo de un juego de rol. En esta sesión se implementó la técnica cooperativa de juegos de rol, donde los aprendices debían improvisar interacciones comunicativas que representaran los diferentes contextos interculturales presentes en Latinoamérica (Chile, específicamente) y el uso de las estrategias pragmáticas e interculturales aprendidas, el uso de los actos de habla y las normas de cortesía, contrastándolo con el país de origen.

- **Después, finalización del entrenamiento:**

Aplicación de los posttest: finaliza la intervención lingüística y se aplican los dos posttest, la prueba escrita de conocimientos y el posttest en un ambiente natural de tipo oral, descritos previamente.

4. Análisis de los resultados de los pretest y posttest orales

A continuación en la tabla 1 se presentan los resultados finales de la intervención lingüística donde se puede observar para cada sujeto el promedio obtenido en el pretest y en el posttest orales. Las cualidades de la producción oral fueron calificadas en una escala ordinal de uno a siete, considerándose uno como la nota mínima y siete como la nota máxima. Los promedios finales se muestran a continuación:

CONTROL PRODUCCIÓN ORAL				EXPERIMENTAL PRODUCCIÓN ORAL			
Antes		Después		Antes		Después	
PRETEST	PROMEDIO	POST-TEST	PROMEDIO	PRETEST	PROMEDIO	POST-TEST	PROMEDIO
SUJETO		SUJETO		SUJET		SUJET	
1	2,3	1	4,5	1	3	1	6,7
2	1,3	2	2,75	2	2,5	2	6,4
3	1,5	3	3,75	3	2,8	3	5,7
4	2,8	4	3,5	4	3	4	5,7
5	1,8	5	3,75	5	2,8	5	6,2
6	2	6	2,75	6	2,8	6	6,6
7	1,5	7	3,75	7	2,8	7	6,3
8	1	8	4,5	8	2,3	8	6,5
Total	1,8	Total	3,6	Total	2,7	Total	6,3

Tabla 1. *Resultados del pretest y el posttest de producción oral*

En la tabla 1 se puede observar como resultado que en el grupo de control no se evidencia un cambio notorio después de la sesión implementada. El incremento después de la instrucción fue de un promedio de 1,8, lo que indica que la instrucción en la producción oral no fue suficiente para el mejoramiento de las características de la oralidad. Por el contrario, para el grupo experimental el resultado indica una diferencia de un promedio de 3,6 lo que supone un progreso importante en las cualidades evaluadas para la producción oral. Esto revela que la implementación del entrenamiento en estrategias pragmáticas e interculturales dio como resultado un efecto positivo sobre la producción oral.

4.1 Resultados del uso de estrategias pragmáticas en la producción oral

De igual forma se llevó a cabo el seguimiento sobre el uso de las estrategias pragmáticas, cuyo objetivo era establecer si el uso de estas tenía relación con el mejoramiento de la producción oral. A continuación se presenta el gráfico con el resultado sobre el uso de las estrategias pragmáticas e interculturales en la producción oral:

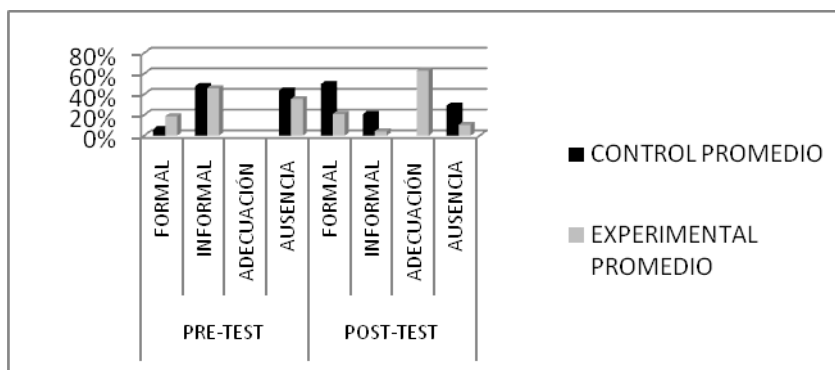


Gráfico 1. *Resultados por estrategias pragmáticas*

En cuanto al uso de las estrategias del entrenamiento para la producción oral, en el gráfico 1 (pretest oral) se observa un uso mayor del registro informal tanto para el grupo de control (48%) como para el experimental (45,84%). Asimismo, hay un alto porcentaje en la categoría ausencia del registro del 44% en el grupo de control y 35,42% del grupo experimental, lo que indica que los sujetos no contestaron las preguntas del pretest.

Luego de la implementación del entrenamiento, los valores cambian significativamente para el grupo experimental, donde el registro formal sube a un 21% en relación con el pretest, el registro informal baja al 4% con respecto al 45% en el pretest y, por último, la categoría que demuestra la contribución del entrenamiento, que es la adecuación al contexto, presenta un incremento importante del 63%, lo que significa un avance en el mejoramiento del uso de la lengua adecuado al contexto durante la producción oral del estudiante.

5. Análisis de los resultados estadísticos

Al inicio de la intervención lingüística, se aplicó la prueba de varianza de dos muestras, cuyo fin era corroborar si no existían diferencias entre el grupo de control y el experimental. Luego, se establecieron las hipótesis para el análisis estadístico, con la aplicación de la F de varianza y la prueba T de student. A continuación se enuncian las hipótesis:

H₀= la implementación de un entrenamiento en estrategias pragmáticas e interculturales no contribuye al mejoramiento significativo de la producción oral en los estudiantes de lenguas.

H₁= un entrenamiento en estrategias pragmáticas e interculturales contribuye al mejoramiento significativo de la producción oral en los estudiantes de lenguas.

Prueba F para varianzas de dos muestras			Prueba t para dos muestras suponiendo varianzas iguales		
	Variable 1	Variable 2	Grupo control y experimental		
			Pre-test post-test	Variable 1	Variable 2
Media	1,775	2,75	Media	2,75	6,2625
Varianza	0,33642857	0,05714286	Varianza	0,057142857	0,14553571
Observaciones	8	8	Observaciones	8	8
Grados de libertad	7	7	Varianza agrupada	0,101339286	
F	5,8875		Diferencia hipotética de las medias	0	
P(F <= f una cola)	0,01612442		Grados de libertad	14	
Valor crítico para F (una cola)	3,78704354		Estadístico t	-22,06771717	
			P(T<=t) una cola	1,41125E-12	
			Valor crítico de t (una cola)	1,761310136	
			P(T<=t) dos colas	2,82249E-12	
			Valor crítico de t (dos colas)	2,144786688	

Figura 1. Resultados prueba F y prueba T de student

Por un lado, con la prueba F se determina que la varianza entre las dos muestras es similar, ya que el valor obtenido indica un 0,016 por debajo del alfa. Por el otro lado, como se puede observar, el nivel de significancia obtenido para la prueba T es $P \leq 1,41125E-12$ (Sig. (bilateral)= ,000) se encuentra por debajo del nivel de significancia alfa del 0,05 con una probabilidad de intervalo de confianza del 95%. Por lo tanto, se acepta la H1: un entrenamiento en estrategias pragmáticas e interculturales contribuye al mejoramiento significativo de la producción oral.

6. Conclusiones

Los resultados de la intervención lingüística para la enseñanza de estrategias pragmáticas e interculturales, la cual tenía como objetivo contribuir al mejoramiento de la producción oral de estudiantes de español como lengua extranjera, indican la efectividad de la misma, ya que ha contribuido al

mejoramiento de la producción oral de mensajes adecuados al contexto cultural y situacional de la lengua. A su vez, contribuyó al incremento de la fluidez verbal, la precisión y la intervención coherente del estudiante durante la producción oral.

Por esta razón, los resultados sugieren que dicha articulación dentro de un entrenamiento permite que el estudiante ponga en práctica todo el conocimiento lingüístico teórico a la luz de la adecuación contextual y situacional de los aspectos pragmáticos y culturales pertenecientes a la lengua. A su vez, los resultados reflejan cómo la concienciación de dicho proceso favorece la aceptación intercultural en los aspectos culturales existentes en cada lengua y la promoción del respeto por las diferencias entre los individuos pertenecientes a una sociedad en común.

Es así como la práctica de la producción oral se convierte en una reflexión constante del acto comunicativo en sí, donde el estudiante aparte de considerar los conocimientos lingüísticos, tiene en cuenta toda la inclusión de elementos tan importantes como la adecuación contextual según la situación y los parámetros culturales, la distancia social entre las relaciones interpersonales y la aceptación de las normas de cortesía presentes en la sociedad en cuestión.

Bibliografía

- Andión Herrero, M. A. (2003) 'El español como lengua extranjera: relación entre el estándar y las variedades'. En Conferencia plenaria. En *Actas del X Congreso Brasileño de Profesores de Español*, Natal.
- Alcón Soler, E. (2001) 'Interacción y aprendizaje de segundas lenguas en el contexto institucional del aula'. *Estudios de lingüística*, (1), 271-288.
- Arnaiz, P., y Peñate, M. (2004) 'El papel de la producción oral (output) en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera (LE): el estudio de sus funciones'. *Porta Linguarum*, 1, 37-59.
- Blitvich, P. G. C. (2006) 'Interlanguage Pragmatics: A Response to Andrew Cohen's "Strategies for Learning and Performing L2 Speech Acts"'. *Intercultural Pragmatics*, 3(2), 213-223.
- Cohen, Andrew (2007) 'Becoming a Strategic Language Learner in CALL'. *Applied language Learning*, Vol 17, 75-71.

- Consejo de Europa (2001) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Trad. al español del Instituto Cervantes. [documento WWW]. URL: http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf [fecha de consulta 15 de febrero de 2009].
- Galindo Merino, M. M. (2006). 'La transferencia pragmática en el aprendizaje de ELE'. En *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*. (pp. 289-297). Servicio de Publicaciones.
- Iglesias, I. (2003) *Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas*. Aula Intercultural.
- Jauregi, K., Canto, S., y Ros, C. (2006) 'La interculturalidad a través de la videoconferencia'. En *Actas del XVI Congreso Internacional ASELE: La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*. Oviedo (pp. 749-760).
- Pfleger, S., y Simon, C. (2010) 'Interculturalidad y la enseñanza de ELE en México: el caso de la Especialización en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia'. En Félix Villalba y Javier Villatoro (coords.) *Aportaciones a la Educación Intercultural, Ponencias del Primer Congreso en la Red sobre Interculturalidad y Educación*. Prácticas en Educación: Málaga (pp. 190-200).
- Quiñones, A. (2009) 'El análisis de errores en el campo de ELE. Algunas cuestiones metodológicas'. *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas*, (5), 1.